

Ч.Ф. Рейфф

**Параллельные словари языков русского,
французского, немецкого и английского**

УДК 93
ББК 63.3
Ч-11

Ч-11 **Ч.Ф. Рейфф**
Параллельные словари языков русского, французского, немецкого и английского / Ч.Ф. Рейфф – М.: Книга по Требованию, 2021. – 910 с.

ISBN 978-5-518-09266-2

ISBN 978-5-518-09266-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

ЕЯ

ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЫСОЧЕСТВУ

ГОСУДАРЫНЪ ЦЕСАРЕВНЪ

ВЕЛИКОЙ КНЯГИНЪ

МАРИИ АЛЕКСАНДРОВНЪ

СВОИ ТРУДЪ

СЪ ГЛУБОЧАЙШИМЪ БЛАГОГОВЪНІЕМЪ

ПОСВЯЩАЕТЪ

Филиппъ Рейфъ.

ПРЕДИСЛОВІЕ

ПЕРВАГО ИЗДАНІЯ.

Les langues sont dans un perpétuel travail d'enfantement pour répondre aux besoins de la pensée; elles ne se fixent définitivement que dans leurs caractères généraux, et non dans leur Vocabulaire, qui s'épuise s'il ne s'alimente.

Géruses.

Окончивъ, въ 1836 году, издание моего Русскаго Этимологическаго Словаря, который удостоенъ былъ Императорскою Санктпетербургскою Академіею Наукъ полною Демидовскою преміею, и осчастливленъ Высочайшимъ соизволеніемъ, на посвященіе онаго Августѣйшему Имени ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА, послѣдовавшимъ по докладу Г-на Президента Академіи Наукъ, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника Графа Сергія Семѣновича Уварова, вознамѣрился я составить изъ него извлеченіе, для приспособленія къ употребленію учащагося Россійскаго юношества; но вскорѣ увидѣлъ, что такой лексиконъ будетъ для молодыхъ людей гораздо полезнѣе, когда въ немъ будутъ заключаться словари всѣхъ тѣхъ языковъ, которые входятъ въ кругъ первоначальнаго обученія.

По сему поводу составилъ я планъ **Новаго Карманнаго Словаря Языковъ Русскаго, Французскаго, Нѣмецкаго и Англійскаго**, раздѣленнаго на четыре части, изъ коихъ въ каждой заключаются слова одного изъ сихъ языковъ, объясненныя на трехъ прочихъ. Такимъ образомъ сіи четыре части могутъ замѣнить шестнадцать частныхъ словарей. Въ издаваемой нынѣ Русской Части заключаются Словари: **Русскій**, **Русско-Французскій**, **Русско-Нѣмецкій** и **Русско-Англійскій**. Въ такомъ же порядкѣ расположены и три другія части, въ которыхъ заключаются Словари: **Французскій**, **Французско-Русскій**, **Французско-Нѣмецкій** и **Французско-Англійскій**; потомъ Словари: **Нѣмецкій**, **Нѣмецко-Русскій**, **Нѣмецко-Французскій** и **Нѣмецко-Англійскій**; и наконецъ Словари: **Англійскій**, **Англійско-Русскій**, **Англійско-Французскій** и **Англійско-Нѣмецкій**. Въ началѣ каждой части помѣщена особенная грамматика главнаго ея языка. Въ Русской Части заключается еще *Сокращеніе Всеобщей Грамматики*, по правиламъ которой составлены особенныя. Сіи правила

заимствованы изъ теоретической части, приложенной къ книгѣ Николая Ивановича Греча, подъ заглавіемъ: *Руководство къ изученію Русской Грамматики* (С. П. б. 1843), и извлеченной имъ изъ книги: *Principes de Grammaire générale mis à la portée des enfants, et propres à servir d'introduction à l'étude de toutes les langues*, par A. I. SILVESTRE DE SACY (4ème édition, Paris 1823). Другимъ пособіемъ при трудахъ моихъ былъ послѣдній изданія лучшихъ словарей и грамматикъ сихъ четырехъ языковъ, и я пользовался всеми известными мнѣ по сему предмету сочиненіями.

Для исполненія сего плана и для сообщенія моему Словарю возможной полноты, употребилъ я въ печати мелкій, но весьма четкій шрифтъ, и старался уместить четыре языка на страницъ, каждый въ особенномъ столбцѣ, не безобразя формата книги. Типографское исполненіе, могу сказать, несравненно выше всякаго другаго; Русскія буквы вырѣзаны и отлиты въ Германіи, именно для этого изданія. Словомъ, я употребилъ все средства, чтобъ издаваемый мною *Карманный Словарь* могъ приносить пользу не только учащимся, но и всякому, кто можетъ имѣть въ немъ надобность.

Карлсруэ, 1-го Мая 1844.

Благосклонное вниманіе, съ какимъ принятъ былъ сей Словарь не только въ Россіи, но и во Франціи, въ Германіи и въ Англіи, возлагаетъ на меня обязанность дать второму его изданію возможное совершенство. Между тѣмъ значительныя къ нему дополненія (въ одной Русской Части прибавлено болѣе 5000 словъ или значеній словъ, отысканныхъ въ Словарь Церковно-Славянскаго и Русскаго Языка, составленномъ Вторымъ Отдѣленіемъ Императорской Академіи Наукъ) побудили меня увеличить форматъ его, и съ тѣмъ вмѣстѣ перемѣнить заглавіе: словарь такого объема уже не могъ называться *карманнымъ*. И такъ четыре части сего, нынѣ конченнаго Лексикона, и заключающіяся въ нихъ слова четырехъ языковъ расположены и столкованы *параллельно*, то есть совершенно одинаковымъ образомъ: по этой причинѣ называю я ихъ **Параллельными Словарями Языковъ Русскаго, Французскаго, Нѣмецкаго и Англійскаго**, предоставляя публикѣ рѣшить, соответствуютъ ли они новому, избранному мною заглавію.

Баденъ-Баденъ, въ Августъ 1852.



ИЗЪЯСНЕНІЕ

СОКРАЩЕНІЙ И ЗНАКОВЪ

УПОТРЕБЛЯЕМЫХЪ ВЪ РУССКОМЪ СЛОВАРЬ.

| | | | | |
|-------------------------|--|---|---------------------------------------|--------------------------------------|
| <i>acc.</i> | accusatif..... | винительный падежь.. | Accusativ..... | accusative case. |
| <i>adj.</i> | adjectif..... | имя прилагательное.. | Beiwort..... | adjective. |
| <i>adj. poss.</i> | adjectif possessif.... | прил. притяжательное.. | zugehöriges Beiwort.... | possessive adjective. |
| <i>adj. s.</i> | adjectif employé sub- stantivement. | прил., имѣющее значе- ніе существительнаго | als Hauptwort gebrauchtes Beiwort. | adjective employed substantively. |
| <i>adv.</i> | adverbe..... | нарѣчіе..... | Rebenwort..... | adverb. |
| <i>asp. imp.</i> | aspect imparfait..... | несовершенный видъ.. | unvollendete Form..... | imperfect aspect. |
| <i>asp. itér.</i> | aspect itératif..... | многократный видъ... | mehrmalige Form..... | iterative aspect. |
| <i>asp. parf.</i> | aspect parfait..... | совершенный видъ... | vollendete Form..... | perfect aspect. |
| <i>augment.</i> | augmentatif..... | увелѣчительное слово.. | Vergrößerungswort.... | augmentative. |
| <i>coll.</i> | collectif..... | собрательное слово.. | Collectivwort..... | collective. |
| <i>comp.</i> | comparatif..... | сравнительная степень | Vergleichungsstufe.... | comparative. |
| <i>conj.</i> | conjonction..... | союзъ..... | Bindevort..... | conjunction. |
| <i>dat.</i> | datif..... | дательный падежь.. | Dativ..... | dative case. |
| <i>dim.</i> | diminutif..... | уменьшительное слово.. | Verfleinerungswort.... | diminutive. |
| <i>f.</i> | genre féminin..... | женскій родъ..... | weibliches Geschlecht.... | feminine gender. |
| <i>fam.</i> | terme familier..... | разговорное слово... | im gemeinen Leben..... | familiar word. |
| <i>fig.</i> | sens figuré..... | переносный смыслъ.. | bildlicher Sinn..... | figurative sense. |
| <i>gén.</i> | génitif..... | родительный падежь.. | Genitiv..... | genitive case. |
| <i>ger.</i> | gérondif..... | дѣяпрічастіе..... | Gerundium..... | gerund. |
| <i>indécl.</i> | mot indéclinable..... | несклоняемое слово.. | unabänderliches Wort... | indeclinable word. |
| <i>instrum.</i> | instrumental..... | творительный падежь.. | Instrumentalis, Causativ. | instrumental case. |
| <i>interj.</i> | interjection..... | междометіе..... | Empfindungswort..... | interjection. |
| <i>irr.</i> | irrégulier..... | неправильный..... | unregelmäßig..... | irregular. |
| <i>m.</i> | genre masculin..... | мужескій родъ..... | männliches Geschlecht.... | masculine gender. |
| <i>n.</i> | genre neutre..... | средній родъ..... | sächliches Geschlecht.... | neuter gender. |
| <i>num.</i> | numératif..... | числительное имя..... | Zahlwort..... | number. |
| <i>part.</i> | participe..... | причастіе..... | Mittelwort, Participium. | participe. |
| <i>pl.</i> | nombre pluriel..... | мнѣжественное число.. | Rehrzahl..... | plural number. |
| <i>pop.</i> | mot populaire..... | простонародное слово.. | in der Volkssprache.... | vulgar term, popular |
| <i>prep.</i> | préposition..... | предлогъ..... | Wortwort..... | preposition. [word |
| <i>prepos.</i> | prépositionnel..... | предложный падежь.. | Präpositionalis, Localis. | prepositional case. |
| <i>pron.</i> | pronom..... | мѣстоименіе..... | Fürwort..... | pronoun. |
| <i>pron. dém.</i> | pronom démonstratif. | указательное мѣстоим. | anzeigendes Fürwort.... | demonstrative pronoun. |
| <i>pron pers.</i> | pronom personnel..... | личное мѣстоименіе.. | persönliches Fürwort.... | personal pronoun. |
| <i>pron rel.</i> | pronom relatif..... | относительное мѣст.. | beziehendes Fürwort.... | relative pronoun. |
| <i>prop.</i> | sens propre..... | собственный смыслъ.. | eigentlicher Sinn. [Geschl. | literal sense. [gender |
| <i>sc.</i> | subst. du genre commun | имя общаго рода..... | Hauptwort gemeinschaftl. | subst. of the common |
| <i>sf.</i> | substantif féminin.... | имя женскаго рода.. | Hauptwort weibl. Geschl.. | feminine noun. |
| <i>sing.</i> | nombre singulier..... | единственное число.. | Einzahl..... | singular number. |
| <i>sl.</i> | mot slavon..... | церковно-славянское.. | slavisches Wort. [schlecht | Slavonian word. |
| <i>sm.</i> | substantif masculin.. | имя мужскаго рода.. | Hauptwort männlichen Ge- | masculine noun. |
| <i>sn.</i> | substantif neutre.... | имя средняго рода.. | Hauptwort sächlichen Ge- | neuter noun. |
| <i>superl.</i> | superlatif..... | превосходная степень | Superlativ. [schlecht | superlative. |
| <i>va.</i> | verbe actif..... | дѣйствительный глаг.. | thätiges Zeitwort..... | active verb. |
| <i>vi.</i> | mot vieilli..... | обветшалое слово.... | veraltetes Wort..... | obsolete word. |
| <i>v. imp.</i> | verbe impersonnel.... | безличный глаголъ.. | unpersönliches Zeitwort.. | impersonal verb. |
| <i>vn.</i> | verbe neutre..... | средній глаголъ..... | intransitives Zeitwort.... | neuter verb. |
| <i>vr.</i> | verbe pronominal.... | мѣстоименный глаголъ | fürwörtliches Zeitwort... | pronominal verb. |
| <i>vs.</i> | verbe substantif..... | самостоятельный глаг. | Hauptzeitwort..... | substantive verb. |

Нъясненіе Сопраженій.

| | Слѣво, употребляемое | Wort, angenommenes | Term used | |
|-------------------------|--|--|--|---|
| <i>Agric.</i> | terme d'agriculture | въ Земледѣліи | im Aderbaue | in agriculture. |
| <i>Alg.</i> | terme d'algebre | въ Алгебрѣ | in der Algebra | in algebra. |
| <i>Anat.</i> | terme d'anatomie | въ Анатоміи | in der Anatomie | in anatomy. |
| <i>Archit.</i> | terme d'architecture | въ Зодчествѣ | in der Baukunst | in architecture. |
| <i>Arithm.</i> | terme d'arithmétique | въ Арифметикѣ | in der Rechenkunst | in arithmetic. |
| <i>Artill.</i> | terme d'artillerie | въ Артиллеріи | in der Artillerie | in artillery. |
| <i>Astron.</i> | terme d'astronomie | въ Астрономіи | in der Sternkunde | in astronomy. |
| <i>Bot.</i> | terme de botanique | въ Ботаникѣ | in der Botanik | in botany. |
| <i>Chas.</i> | terme de chasse | въ Охотничьемъ Дѣлѣ | im Jagdwesen | in hunting. |
| <i>Chim.</i> | terme de chimie | въ Химіи | in der Chemie | in chemistry. |
| <i>Chir.</i> | terme de chirurgie | въ Хирургіи | in der Chirurgie | in surgery. |
| <i>Chron.</i> | terme de chronologie | въ Хронологіи | in der Zeitrechnung | in chronology. |
| <i>Com.</i> | terme de commerce | въ Комерціи | im Handel | in commerce. |
| <i>Fortif.</i> | terme de fortification | въ Фортификаціи | in der Kriegsbaukunst | in fortification. |
| <i>Geogr.</i> | terme de géographie | въ Географіи | in der Geographie | in geography. |
| <i>Géol.</i> | terme de géologie | въ Геологіи | in der Geologie | in geology. |
| <i>Geom.</i> | terme de géométrie | въ Геометріи | in der Geometrie | in geometry. |
| <i>Gram.</i> | terme de grammaire | въ Грамматикѣ [рим] | in der Sprachlehre | in grammar. |
| <i>H. nat.</i> | t. d'histoire naturelle | въ Естественной Истѣ | in der Naturgeschichte | in natural history. |
| <i>Jur.</i> | terme de jurisprudence | въ Юриспруденціи | in der Rechtswissenschaft | in jurisprudence. |
| <i>Mar.</i> | terme de marine | въ Мореходствѣ | im Seewesen | in the navy. |
| <i>Mathém.</i> | t. de mathématiques | въ Математикѣ | in der Mathematik | in mathematics. |
| <i>Méc.</i> | terme de mécanique | въ Механикѣ | in der Mechanik | in mechanics. |
| <i>Méd.</i> | terme de médecine | въ Медицинѣ | in der Arzneikunde | in medicine. |
| <i>Métall.</i> | terme de métallurgie | въ Горномъ Дѣлѣ | in der Hüttenkunde | in metallurgy. |
| <i>Milit.</i> | terme d'art militaire | въ Военномъ Дѣлѣ | im Kriegswesen | in the military art. |
| <i>Minér.</i> | terme de minéralogie | въ Минералогіи | in der Erzkunde | in mineralogy. |
| <i>Mus.</i> | terme de musique | въ Музыкѣ | in der Musik | in music. |
| <i>Opt.</i> | terme d'optique | въ Оптикѣ | in der Optik | in optics. |
| <i>Peint.</i> | terme de peinture | въ Живописи | in der Malerei | in painting. |
| <i>Pharm.</i> | terme de pharmacie | въ Аптекарскомъ Ис- | in der Apothekerkunst | in pharmacy. |
| <i>Phys.</i> | terme de physique | въ Физикѣ [кѣствѣ] | in der Naturlehre | in physics. |
| <i>Techn.</i> | terme de technologie | въ Технологіи | in der Kunstlehre | in technology. |
| <i>Théât.</i> | terme de théâtre | въ Театрѣ | im Theater | in the theatre. |
| <i>Théol.</i> | terme de théologie | въ Богословіи | in der Gotteslehre | in divinity. |
| <i>Typ.</i> | terme de typographie | въ Типографіи | in der Buchdruckerkunst | in typography. |
| <i>Vétér.</i> | terme d'art vétérinaire | въ Ветеринаріи | in der Thierarzneikunst | in the veterinary art. |
| — | Сіа черта означаетъ мѣсто, гдѣ слово одной статьи повторять должно; она также замѣняетъ начало сокращеннаго слова. | Ce trait marque la place où le mot dont il est question doit être répété; il remplace aussi le commencement d'un mot abrégé. | Dieser Strich zeigt die Stelle an, wo das erwähnte Wort wiederholt werden muß; er vertritt auch den Anfang eines abgekürzten Wortes. | This mark denotes the place, where the word in question must be repeated; it supplies also the commencement of an abbreviated word. |
| | Этотъ знакъ раздѣляетъ различныя значенія одного слова. | Ce signe sépare les différentes acceptions d'un mot. | Dieses Zeichen trennt die verschiedenen Bedeutungen eines Wortes. | This mark divides the different meanings of a word. |
| 1, 2, 3, 4, и пр. | Цифра послѣ имени означаетъ уклоненіе въ склоненіи онаго. См. Грамматку. | Le chiffre après un nom, indique une anomalie dans la déclinaison. Voir la Grammaire. | Die Ziffer nach einem Hauptwort zeigt eine Abweichung in der Declination an. S. die Grammatik. | The figure after a noun, denotes an anomaly in its declension. See the Grammar. |
| I. 1, II. 1, III. | Сія цифра послѣ глагола, означаютъ спряженіе и отлѣвъ спряженія. См. Таблицу спряженій. | Ces chiffres après un verbe, indiquent la conjugaison et la branche. Voir le Tableau des conjugaisons. | Diese Ziffern nach einem Zeitwort zeigen die Conjugation und den Zweig an. Siehe die Tafel der Conjugationen. | These figures after a verb, denote the conjugation and its branch. See the Table of the conjugations. |

СОКРАЩЕНІЕ

PRÉCIS

DE

ВСЕОБЩЕЙ ГРАММАТИКИ.

GRAMMAIRE GÉNÉRALE.

Мы говоримъ для того, чтобъ сообщать другімъ людямъ свои мысли. Положимъ, что глухонемой захочетъ дать намъ знать, что онъ укушенъ бѣшеною собакою: онъ покажетъ намъ рисунокъ, на которомъ изобразилъ самого себя, и полагъ собаку съ признаками бѣшенства, повѣсившій хвостомъ, ощетившеюся шерстью и мутными глазами, ухватившуюся зубами за его ногу. Взглянувъ на это изображеніе, мы догадаемся, что нарисовавшій его укушенъ бѣшеною собакою, и поспѣшимъ подать ему вспоможеніе. Если бы онъ былъ въ состояніи говорить, то сказалъ бы: Меня укусила бѣшеная собака, и точно такъ же сообщилъ бы намъ о своемъ несчастіи словами, какъ теперь рисункомъ. И такъ, слова, употребляемые нами, суть изображенія нашихъ мыслей, и служатъ намъ средствомъ сообщать другімъ людямъ, какіе предметы представляются уму нашему, и какъ мы о нихъ судимъ.

Изъ всехъ живыхъ существъ на землѣ, одинъ только человекъ одаренъ способностью *говорить*, то есть выражать свои чувствованія, понятія и мысли слышимыми звуками голоса, и сія способность называется даромъ слова. Но слышимыми звуками можетъ имъ сообщать свои мысли только тѣмъ людямъ, которые находятся вблизи, и сверхъ того слова наши исчезаютъ въ воздухъ лишь только произнесены, не оставляя по себѣ ни какого слѣда: для того, чтобъ сообщать мысли свои отсутствующимъ, и сохранять ихъ на будущее время, люди изобрели письмо, то есть искусство изображать слышимые звуки видимыми чертами, или знаками, то есть *писать*.

Наука, излагающая законы выраженія мыслей слышимыми звуками и видимыми чертами, называется Грамматикою. Слѣдственно, Грамматика учитъ правильно говорить и писать на известномъ языкѣ.

Мы не говоримъ для того, чтобъ сообщать другімъ людямъ свои мысли. Supposons qu'un muet, voulant nous faire connaître qu'il a été mordu par un chien enragé, nous présente un tableau sur lequel il se soit peint lui-même, suivi d'un chien dont la queue pendante entre les jambes, l'œil hagard, le poil hérissé, indiquent la maladie dont il est attaqué, et que ce chien soit représenté tenant entre ses dents la jambe de ce malheureux: à la vue de ce tableau, nous connaîtrons que celui qui nous le montre a été mordu par un chien enragé, et nous nous empresserons de lui porter secours. Que cet homme, jouissant de l'usage de la parole nous dise: J'ai été mordu par un chien enragé; ces mots nous instruiront de son malheur aussi bien que le tableau qu'il nous aurait montré. Les mots dont nous nous servons, sont donc comme le tableau de nos pensées, et servent à donner aux autres hommes la connaissance des objets qui sont présents à notre esprit, et du jugement que nous en portons.

De toutes les créatures vivantes l'homme seul est doué de la faculté de *parler*, c'est-à-dire, d'exprimer ses sensations et ses pensées par des sons de la voix perceptibles à l'oreille, et cette faculté s'appelle la *parole*. Mais par les sons de la voix nous ne pouvons communiquer nos pensées qu'à ceux qui se trouvent près de nous, et en outre nos paroles se perdent dans l'air aussitôt qu'elles sont prononcées, sans laisser après elles aucune trace: c'est dans le but de communiquer aux absents leurs pensées et de les conserver pour l'avenir, que les hommes ont inventé l'*écriture*, c'est-à-dire, l'art de retracer les sons auditiles par des traits visibles, en un mot l'art d'*écrire*.

La science qui expose les lois de l'expression des pensées par des sons auditiles et des traits visibles, se nomme la *Grammaire*. Ainsi la Grammaire apprend à parler et à écrire correctement dans telle ou telle langue.

Всѣ слова, употребляемыя какіхъ либо народомъ, составляютъ его языкъ; таковы Языкѣ Русскій, Французскій, Нѣмецкій, Англійскій.

Во всѣхъ языкахъ существуютъ общіе законы, основанные на законахъ, по которымъ всякій человѣкъ мыслитъ и выражаетъ свои мысли; но каждый языкъ, сообразуясь съ сими общими законами, имѣетъ и особенныя правила, именно ему свойственныя. Общіе всѣмъ языкамъ законы выраженія мыслей нашихъ заключаются во Всеобщей Грамматикѣ. Сверхъ того, каждый языкъ имѣетъ особенную свою Частную Грамматику, въ которой, на основаніи правилъ Всеобщей, излагаются его особенныя свойства. Такимъ образомъ произошли Грамматики Латинская, Русская, Французская, и т. д.

Всякій языкъ состоитъ изъ словъ, напр.: *ль-томъ тепло, зимою холодно*; здѣсь четыре слова. Слово можетъ быть произнесено по частямъ, съ разстановкою; напримѣръ: *ль-томъ те-пло, зи-мою хо-лод-но*; эти части слова называются слогами. Слоги, съ своей стороны, могутъ быть разделены на буквы: *д-л-т-о-м-ъ т-е-п-л-о*, и т. д. Буква не можетъ быть разделена, слѣдственно составляетъ самую простую, неделимую часть слога и слова.

Слово буква имѣетъ двойное значеніе: во-первыхъ, выражаетъ оно отдѣльный звукъ нашего голоса; во-вторыхъ, означаетъ изображеніе его на письмѣ. Собраніе всѣхъ буквъ известнаго языка, расположенныхъ въ известномъ порядкѣ, называется его *азбукою*, или *алфавитомъ*.

Для надлежащаго изслѣдованія свойствъ и измѣненій буквъ, надлежитъ рассмотреть сначала, какимъ образомъ происходятъ звуки голоса человеческого.

Органы, или орудія, служащія къ произнесенію буквъ, суть: во-первыхъ, грудная полость, изъ коей, посредствомъ гортани, выдѣляется воздухъ, потребный къ произведенію звука, и во-вторыхъ, различныя части рта, какъ-то: гортань, поднебье, языкъ, зубы, губы, и отчасти носовое отверстіе.

Голосъ, исходящій изъ груди, получаетъ особенное свойство отъ расширенія или суженія рта. При самомъ большемъ расширеніи рта, происходитъ звукъ *а*; при удлиненіи его, *ш*, а при самомъ большемъ суженіи губъ, *у*. Средіну между первымъ и вторымъ звуками занимаетъ *э*, а между первымъ и третьимъ звукъ *о*. Такимъ образомъ получаютъ пять главныхъ звуковъ: *и, э, а, о, у*, которые можно продолжать голосомъ, доколѣ грудь доставляетъ воздухъ. Сии звуки называются *гласными*, или *такими*, которые могутъ быть произнесены безъ помощи другихъ.

Случается, что гласные звуки не договариваются, или какъ бы произносятся вполнѣ. Такое сокращеніе гласныхъ звуковъ выражается буквами *полугласными* или *безгласными*.

Буквы полугласныя иногда присоединяются къ гласнымъ, и составляютъ, въ союженіи съ

Tous les mots qui sont à l'usage d'une nation, constituent la langue ou l'*idiome* de ce peuple; telles sont les langues russe, française, allemande, anglaise.

Dans toutes les langues il existe des principes généraux, fondés sur les lois d'après lesquelles l'homme pense et énonce ses pensées; mais chaque idiome, tout en se conformant à ces lois universelles, a des principes particuliers, qui lui sont propres à lui seul. Les lois de l'expression des pensées qui sont communes à toutes les langues, sont renfermées dans la *Grammaire générale*; et toute langue a encore sa *Grammaire particulière*, qui expose les propriétés usuelles de son idiome, tout en les faisant concorder avec les principes de la *Grammaire générale*. C'est ainsi que se sont formées les *Grammaires* latine, russe, française, etc.

Toute langue se compose de mots; ex. *Victor est petit*: ici il y a trois mots. Un mot peut être prononcé par parties, séparées par une pause; ex. *Victor est pe-tit*; ces parties se nomment *syllabes*. Les syllabes à leur tour peuvent être décomposées en lettres: *V-i-c-t-o-r e-s-t p-e-t-i-t*, etc. La lettre ne peut être décomposée; ainsi elle forme la plus petite partie, la partie indivisible de la syllabe et du mot.

Le mot lettre a deux significations: d'abord il exprime un son isolé de notre voix, et ensuite il représente ce son dans l'écriture. Le recueil de toutes les lettres d'une langue quelconque, arrangées selon un certain ordre, s'appelle l'*alphabet* de cet idiome.

Pour bien connaître les propriétés et les modifications des lettres, il faut d'abord examiner de quelle manière se forment les sons de la voix humaine.

Les organes qui contribuent à la prononciation des lettres, sont: d'abord la poitrine, qui, par le secours du larynx, émet l'air nécessaire pour produire un son, ensuite les diverses parties de la bouche, comme le gosier, le palais, la langue, les dents, les lèvres, et enfin le canal du nez.

La voix, sortant de la poitrine, reçoit une propriété particulière par l'ouverture plus ou moins grande de la bouche. La bouche est très-ouverte pour produire le son *а*; elle s'allonge pour le son *и*, et les lèvres se rapprochent pour le son *о*. Entre les deux premiers sons se trouve le son intermédiaire *э*, et entre le premier et le troisième le son *о*. C'est ainsi qu'on obtient les cinq sons primitifs: *и, э, а, о, ои*, que l'on peut faire durer aussi longtemps que les poumons fournissent de l'air. Ces sons se nomment *voyelles*, parce qu'elles peuvent être prononcées sans le secours d'aucun autre son.

Il peut arriver que les voix simples ne se prononcent pas du tout, ou ne se prononcent pour ainsi dire qu'à demi. Cette contraction est exprimée par les *semi-voyelles*, qu'on appelle aussi *voyelles muettes*.

Deux voix que l'on prononce en un seul temps et par une seule émission de l'air sonore, font ce

шннн, бѣквы двугласныи; какъ-то: ш, е, ю, ъ, (ш, ъ, ю, ъ).

Сверхъ того различіа, котороѳе произвѳднтся въ гласнонъ звукъ большнмъ нлі мѣншнмъ разверзаніемъ устѳ, получаетъ сеи звукъ различное измѣненіе отъ дѣнствіа нѣкоторыхъ частей рта, а именно: гортани, азыка н губъ, при содѣнствіи нѣба, зубѳвъ н носоваго отвѣртія. Снн измѣненія гласнаго звука при прохожденіи егѳ ртомъ, выражаются бѣквами согласныими; кѳн сущі: б, п, в, ф, г, н, х, д, т, ж, ш, з, с, л, ш, н, р. Согласная бѣква не мѳжетъ бытъ слышнма безъ гласной, нлі, по крайней мѣрѣ, безъ полугласной.

И согласныя бѣквы, подобно гласнымъ, сливаются между собою, н такнмъ образомъ составляютъ бѣквы согласныя сложныя: напримѣръ: двойныя: ш, ч, кр, бр, вл, ст; тройныя: ш, вст, эдр, стр, н т. п.

Изъ буквъ, т. е., звуковъ простыхъ, первоначальныхъ, составляютъ слоги н слова.

Слогъ есть гласная бѣква, отдѣльная нлі совокупленная съ одною нлі многнми согласныими нлі полугласныими; напр.: а, о, и, ба, вы, ай, азъ, коня, конь, два, лѣта, стража.

Слѳво есть простой нлі сложный звукъ голоса человѣческаго, которнмъ выражается нлі чувствованіе нлі понятіе о чемъ ннбудь; напр.: дерево, красная, река, смужъ, я, ты, онъ; прежде, послѣ, да, нѣтъ, азъ, ей.

При изслѣдованіи слѳва, должно различать наружный составъ егѳ изъ слоговъ н буквъ, н значеніе, свойство егѳ, то есть форму н матерію.

Въ наружномъ составѣ своемъ, всакоѳе слѳво состоитъ изъ одного слога нлі изъ нѣсколькнхъ слоговъ, н потому бываегъ: односложное (я, ты, домъ, бытъ), нлі многосложное (двухсложное: брѣви, ажда, кнзнь; трехсложное: телѣга, подарнть; четырехсложное: говорнте, товарищи, колесница). Есть ещѣ слова бессложныя, то есть состоящія изъ согласной бѣквы съ полугласной (ба, ва, ка, са, ла).

Мы видѣли, что для образованія слога, непременно нужна гласная бѣква: она какъ бы совокупляетъ всѣ прочія бѣквы, служнтъ нмъ связью, средоточіемъ. То же находнмъ н въ словахъ: н онн нмѳютъ свое средоточіе, свою связь; это заключается въ удареніи. Одынъ изъ слоговъ многосложнаго слѳва произносится съ большнмъ напряженіемъ голоса, нежели прочіе; таковы, въ словахъ мало, тобоѳо, говорнте, слоги, ма, мо, ра. Такой слогъ называется высканъ, а всѣ прочіе именуются низкими. Высокій слогъ отлнчается, въ нѣкоторыхъ языкахъ, черточкою надъ гласною бѣквою (жуѳа, жуѳа; замоѳа, замоѳа).

Изслѣдованіе словъ, въ отношеніи къ внѣреннему ихъ значенію н свойству, гораздо сложнее н затруднительнее.

qu'on appelle une diphthongue; comme: ia, lé, lou, lo.

Outre cette différence, occasionnée dans le son de la voix par la disposition de la bouche, plus ou moins ouverte, ce son reçoit encore une autre modification par le mouvement de quelques parties de la bouche, telles que le gosier, la langue et les lèvres, avec le concours du palais, des dents et du canal du nez. Ces modifications du son de la voix au moment de son passage par la bouche, sont représentées par les consonnes; telles sont: b, p, v, f, g, k, h, d, t, j, ch, z, s, l, m, n, r. Les consonnes ne sauraient être entendues par elles seules, et sans le secours de quelque voix.

Ainsi que les voix simples les consonnes se combinent entre elles et forment de cette manière les consonnes composées; comme: x, ps, cr, br, ff, st, dj, spl, str, etc.

Des sons simples et primitifs se forment ce qu'on appelle les syllabes et les mots.

La syllabe est une voix simple, prononcée en une seule émission de voix, avec ou sans consonne; comme: a, o, ou, je, va, de, cil, rien, clou, ail, franc.

Le mot est un son simple ou composé de la voix humaine, qui sert à exprimer une sensation ou une idée; ex. arbre, rouge, cri, marcher, tomber, je, tu, il; avant, après, oui, non, ah, hélas.

Dans l'examen du mot, il faut distinguer sa structure extérieure de syllabes et de sons, et ensuite sa signification, c'est-à-dire, il faut considérer sa forme et sa nature.

Considéré quant à sa structure, tout mot est composé d'une ou de plusieurs syllabes, et ainsi il est monosyllabe (je, tu, ciel, voir), ou polysyllabe (disyllabe: sourcils, boulet, hiver; trissyllabe: abondant, travailler; quadrisyllabe: camarade, humanité, etc.). Il y a encore, dans quelques langues, des mots dits assyllabiques, formés d'une consonne avec une semi-voyelle (comme, par ex. ce dans est-ce ainsi?).

Nous avons dit que pour former une syllabe, il faut nécessairement une voix simple ou voyelle: c'est elle qui réunit pour ainsi dire tous les autres sons, qui leur sert de lien, de centre. La même chose a lieu dans les mots: ils ont aussi leur centre, leur lien, qui est renfermé dans l'accent tonique. Une des syllabes d'un mot polysyllabe se prononce avec une inflexion de voix plus forte et plus élevée que les autres; telles sont, dans les mots danger, monarche, reconnaissance, les syllabes dan, nar, san. Cette syllabe élevée, qui dans les autres idiomes est plus sensible que dans la langue française, s'appelle grave, et les autres se nomment aiguës. La syllabe accentuée se marque, dans quelques idiomes, par un petit trait (').

L'examen des mots, considérés quant à leur signification et leur nature, est plus compliqué et offre plus de difficulté.

Мы употребляемъ слова, для выраженія нашихъ мыслей, или отдѣльно (напр.: *умѣна, поди, слуга*), или въ соединеніи между собою; напр.: *Камень твердъ. Солнце сопитъ. Птицы летаютъ по воздуху. Рыбы живутъ въ водѣ*. Такое соединеніе нѣсколькихъ словъ называется рѣчью. Отдѣльнымъ словомъ мы называемъ вещь или ея качество и дѣйствіе; рѣчью произносимъ своё о ней сужденіе, выражаемъ мысль.

Въ сужденіи нашемъ о чѣмъ либо различаются: предметъ, о которомъ мы думаемъ, и качество, которое, какъ мы себя представляемъ, соединено съ самъ предметомъ. Предметъ, о которомъ мы думаемъ или говоримъ, называется подлежащимъ; качество, которое мы придаемъ ему своимъ сужденіемъ, именуется сказуемымъ. Въ словахъ моихъ: *Викторъ малъ, Викторъ* есть подлежащее, потому что это предметъ, о которомъ я думаю; *малъ* есть сказуемое, потому что это есть качество, которое я приписываю Виктору. Говоря: *Викторъ малъ*, даю знать слушателямъ моимъ, что, по моему сужденію, качество малъ принадлежитъ Виктору. Другое сужденіе: *Отецъ Виктора былъ очень добръ*; здѣсь подлежащее *отецъ Виктора*, а сказуемое *очень добръ*.

Сверхъ понятія о предметѣ и понятія о качествахъ, во всякомъ сужденіи заключается понятіе о связи этого предмета съ этимъ качествомъ. Сія связь выражается словами *есть, былъ, будетъ*; напр.: *Солнце есть шаръ. Вѣторы были льняны. Сама будетъ послушна*. Въ нѣкоторыхъ языкахъ, именно въ Русскомъ, выраженіе этой связи иногда опускается; вмѣсто: *Викторъ есть малъ*, говорятъ просто: *Викторъ малъ*; но въ другихъ языкахъ, напримѣръ, во Французскомъ, въ Нѣмецкомъ и въ Английскомъ, выраженіе связи необходимо. Должно говорить: *Victor est petit, Victor ist klein, Victor is little*. Если мы просто скажемъ: *Victor petit, Victor klein, Victor little*, насъ не поймутъ. И въ Русскомъ языкѣ слово *есть* не лишнее: оно опускается, но подразумевается во всякомъ сужденіи.

И такъ выраженіе связи (связка) между подлежащимъ и сказуемымъ необходимо нужно во всякомъ сужденіи, и безъ него не было бы сужденія. Связка сія, называемая глаголомъ, даётъ жизнь и движеніе нашимъ словамъ, превращая отдѣльные слова въ понятную рѣчь. Случается, что связка, или глаголъ совокупляется съ сказуемымъ въ одно слово; напр., вмѣсто: *Викторъ есть играющъ; дерево стало зелено*, говорятъ: *Викторъ играетъ; дерево позеленѣло*. Такое слово, въ которомъ заключаются и связка и сказуемое, называется глаголомъ совокупнымъ, и обыкновенно означаетъ состояніе или дѣйствіе предмета. Понятная рѣчь, состоящая изъ подлежащаго, сказуемаго и связи, или глагола, называется предложениемъ. Примѣры предложенія: *Яблоки и вишни (суть) очень вкусны. Птица въ клеткѣ (есть) не веселъ. Солнце сопитъ. Петръ чинится*.

Nous nous servons des mots, dans l'expression de nos pensées, ou isolément (comme : *sage, va, serviteur*), ou réunis entre eux; ex. *La pierre est dure. Le soleil luit. Les oiseaux volent dans l'air. Les poissons vivent dans l'eau*. Un tel assemblage de mots s'appelle le discours. Par un mot isolé nous nommons une chose ou sa qualité et son action; par le discours nous énonçons le jugement que nous portons de cette chose, nous exprimons une pensée.

Toutes les fois que nous portons un jugement on peut distinguer l'objet auquel nous pensons, et la qualité que nous nous représentons liée à cet objet. L'objet auquel nous pensons ou dont nous parlons, se nomme le sujet; la qualité que nous attribuons à cet objet par notre jugement, s'appelle l'attribut. Si je dis : *Victor est petit*, Victor est le sujet, car il est l'objet auquel je pense; *petit* est l'attribut, car c'est la qualité que j'attribue à Victor. En disant *Victor est petit*, je fais connaître à ceux qui m'entendent, que, par mon jugement, la qualité de *petit* appartient à Victor. Dans cet autre jugement : *Le père de Victor a été très-bon*, le sujet est exprimé par les mots *le père de Victor*, et *très-bon* est l'attribut.

Outre l'idée d'un objet et l'idée d'une qualité, tout jugement de notre esprit renferme encore l'idée de la réunion de cet objet avec cette qualité. Cette liaison est exprimée par les mots *est, était, sera*; ex. *Le soleil est un globe. Théodore était paresseux. Thécla sera obéissante*. Dans quelques idiomes, et notamment la langue russe, l'expression de cette liaison est quelquefois supprimée; mais on y supplée par une certaine forme que prend alors l'attribut, comme nous le verrons dans la suite. Dans les autres langues, comme le français, l'allemand et l'anglais, l'expression de la liaison de l'objet avec la qualité est indispensable. Il faut dire : *Victor est petit, Victor ist klein, Victor is little*. Si nous disions simplement : *Victor petit, Victor klein, Victor little*, nous ne serions point compris.

Ainsi l'expression de la liaison (la copule) entre le sujet et l'attribut est absolument nécessaire dans tout jugement, et sans cette expression il n'y aurait point de jugement. Cette copule, appelée le verbe, donne la vie et le mouvement à nos paroles, en faisant des mots isolés un discours intelligible. Il arrive souvent que la copule, ou le verbe, se réunit avec l'attribut en un seul mot; ainsi, au lieu de : *Victor est jouant; l'arbre est devenu vert*, on dit : *Victor joue; l'arbre a verdi*. Tout mot qui renferme en lui-même la copule et l'attribut, se nomme un verbe attributif ou concret, et il désigne ordinairement l'état ou l'action de l'objet. Le discours, composé d'un sujet, d'un attribut et de la copule, ou du verbe, se nomme une proposition. Exemples de propositions : *Les pommes et les cerises sont très-déliçables. L'oiseau en cage n'est pas gai. Le soleil brille. Pierre lit*.